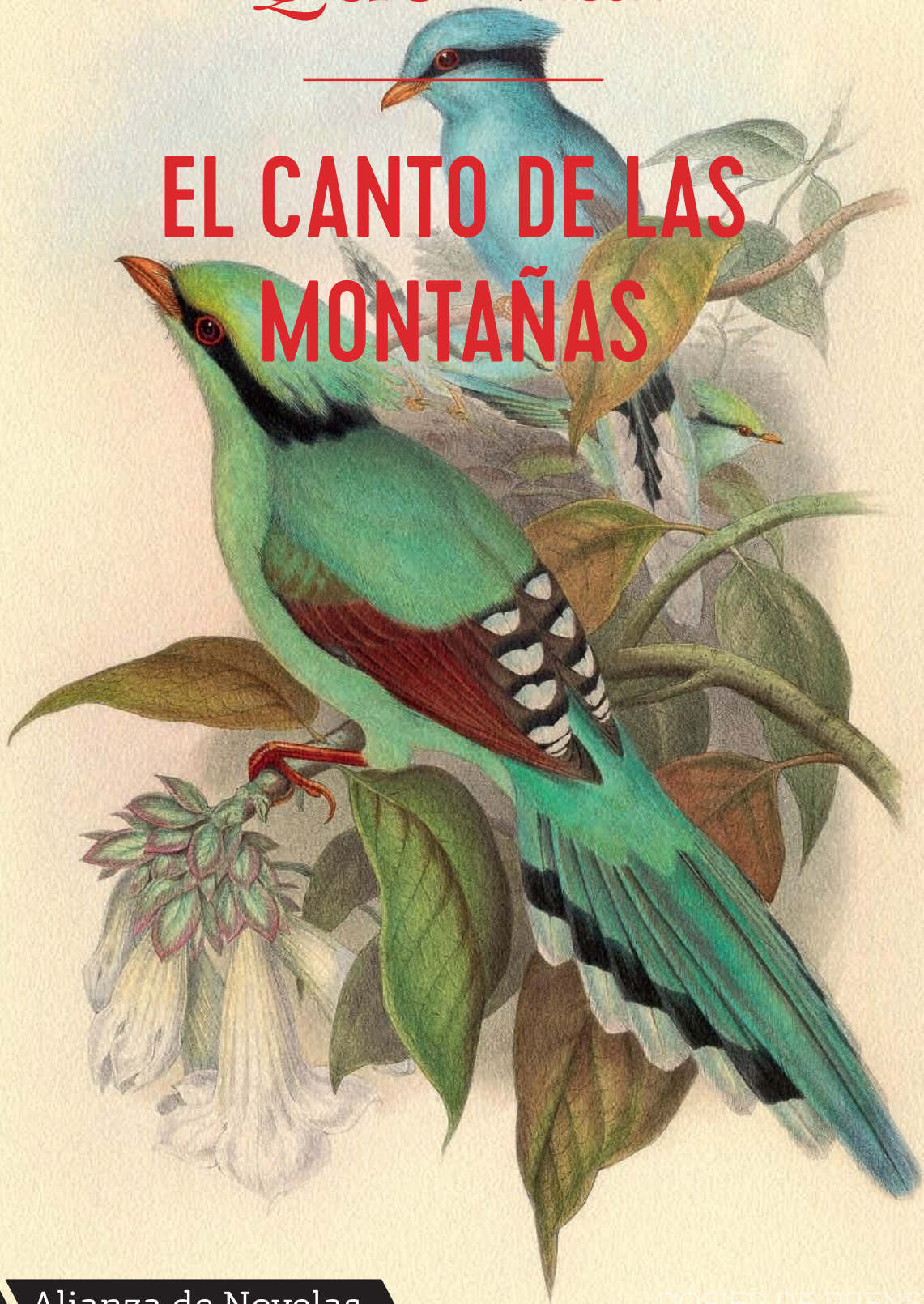


Nguyễn Phan
Quế Mai

EL CANTO DE LAS
MONTAÑAS





«Una novela absorbente y conmovedora que, en más de un sentido, repara la historia». *The New York Times*

«Una primera novela lírica y arrolladora. Esta carta de amor a Vietnam, brillante y generosa, conoverá a los lectores». *Publishers Weekly*

Nguyễn Phan Quế Mai llena un vacío en las voces procedentes de Vietnam

UNA ENTREVISTA DE **TERRY HONG** PARA **THE BOOKLIST READER**

“Si nuestra historia perdura no moriremos, aunque nuestros cuerpos ya no estén aquí en esta tierra”, declara uno de los personajes de Nguyễn. En la novela de Nguyễn emerge la ominosa historia de Vietnam a lo largo del siglo xx contada a través de cuatro generaciones de una familia. Diêu Lan, como adolescente privilegiada en la década de los años treinta, tiene por delante un futuro prometedor sobre el que, sin embargo, pesa la predicción de un adivino que le vaticina “una vida muy difícil”. Las tragedias comienzan con el espantoso asesinato de su padre en manos de los invasores japoneses; su madre, su marido y su hermano también mueren de modo brutal. Diêu Lan sobrevive milagrosamente a la hambruna de mediados de los años cuarenta y a la salvaje reforma agraria de los años cincuenta, y consigue sacar adelante a cinco de sus seis hijos. La historia salta a los años setenta, cuando Diêu Lan vuelve a hacer todo lo posible para mantener vivo a un ser querido, en esta ocasión, su única nieta, Hương, cuyos padres y tíos permanecen ilocalizables durante la guerra. Algunos volverán, casi irreconociblemente dañados, pero no conseguirán dejar atrás los conflictos.

Nguyễn Phan Quế Mai es poeta y escritora de obras de no ficción, así como traductora, ampliamente publicada en vietnamita. En esta obra, consigue mantener el equilibrio entre la implacable devastación de la guerra y algunos momentos redentores de sorprendente humanidad.

Ha escrito usted once libros de ficción y no ficción, así como de poesía, tanto en vietnamita como en inglés. *El canto de las montañas* es su primera novela y su primer libro de ficción escrito directamente en inglés. ¿Cómo y cuándo decidió que estaba ya preparada para escribir en inglés?

Creo que mis aventuras creativas en lengua inglesa comenzaron cuando empecé a trabajar como traductora. Me dediqué a la traducción porque veía la necesidad de que los lectores de

todo el mundo supieran más sobre Vietnam. Pero creo que la necesidad de escribir *El canto de las montañas* comenzó a surgir con fuerza cuando me di cuenta de que tenía que responder, con mi arte, a las películas y novelas de Hollywood escritas por aquellos occidentales que siguen viendo Vietnam tan solo como un campo de batalla y consideran a los vietnamitas como individuos que no necesitan hablar o que, cuando abren la boca, parecen simples, ingenuos, crueles u oportunistas. La

literatura sobre la guerra y la posguerra de Vietnam en inglés es abundante, pero faltan voces del propio Vietnam.

¿Dónde encontró la increíble historia de este libro?

Si bien *El canto de las montañas* es una obra de ficción, la dediqué a mi abuela paterna, que murió en la gran hambruna, junto con su hijo menor y su hermano. La novela también está inspirada en mi abuelo materno, que murió por culpa de la reforma agraria. Cuando investigué sobre la gran hambruna y la reforma agraria, encontré que se había escrito poco sobre ambas cosas en el terreno de la ficción. Las historias de esos acontecimientos, así como muchos otros hechos históricos de Vietnam, se conservan en la memoria de la generación de más edad y temía que si no los documentaba, acabarían perdiéndose.

Mi intención era escribir una gran narración que abarcara todos estos hechos históricos, pero no encontré la puerta al relato hasta un día en el que, mientras viajaba en un coche con un amigo vietnamita, le pregunté dónde había pasado la guerra. Me contó que cuando tenía doce años y vivía en Hanói con su abuela (sus padres estaban en la Unión Soviética en ese momento), los bombarderos estadounidenses atacaron la ciudad. Lo que vivió fue tan horrible que, incluso diez años más tarde, era incapaz de volar en avión. Su historia me conmovió tanto que me sentí obligada a escribir sobre ella. Esa noche, después de haber preparado la cena de mis hijos y de haberlos acostado, me senté a escribir. Era tarde, pero me puse a buscar en Google información sobre los bombardeos de Hanói en 1972. Con el rostro cubierto de lágrimas, escribí las 2.000 palabras que se convertirían en la primera escena de *El canto de las montañas*. En esta primera escena, la abuela de mi amigo se convirtió en Diêu Lan —la abuela que siempre quise tener, porque mis dos abuelas murieron antes de que yo naciera— y yo me transformé en la pequeña Guayaba (Hương), la niña que escuchaba la historia de la familia narrada por su abuela. No sabía adónde iría a parar aquella narración, pero sabía que quería que los personajes formaran una familia numerosa y que cada uno de los miembros fuera testigo de una parte de la complicada historia de Vietnam. Durante los siete años que tardé en escribir y corregir la novela, hice muchos cambios significativos. Reestructuré la novela muchas, muchas veces para crear diferentes arcos narrativos. Fue un gran desafío, pero nunca tuve ganas de rendirme. Mis antepasados me acompañaron durante todo el camino. Y todavía están conmigo, sonriendo en el libro.

¿Y ha podido darle un ejemplar del libro terminado a ese amigo? ¿Cuál ha sido su reacción?

Estoy en contacto con mi amigo. Acabo de recibir ejemplares editados del libro y voy a firmar uno y enviárselo. Pero la única experiencia de mi amigo reflejada en la novela es esa primera. *El canto de las montañas* es una narración de ficción a partir de las experiencias de muchas personas con las que he hablado durante mi vida. Por ejemplo, la historia de la abuela Diêu Lan se inspira en mi deseo de tener una abuela, pero también en las

vivencias de la abuela de mi amigo, que nació en una familia rica y fue víctima de la reforma agraria.

He constatado con satisfacción que las palabras en vietnamita que aparecen en *El canto de las montañas* conservan todos los símbolos diacríticos. Esa precisión se muestra tanto como una reivindicación de la lengua como un rechazo de la elisión fruto de un punto de vista colonial. ¿Ha tenido que pelear por ello con los editores?

En mis estudios de doctorado, una de las cuestiones que me he planteado es cómo mantener el sabor de lo vietnamita cuando escribo en inglés. El idioma vietnamita ha sufrido muchas pérdidas debido a la colonización. Fuera de Vietnam, es frecuente que se omitan las marcas diacríticas para adaptarse a los ojos y oídos occidentales. Le expliqué a mi editor que si publicábamos el idioma vietnamita sin diacríticos, estaríamos escribiendo mal las palabras, con faltas de ortografía. Esas marcas pueden parecer extrañas al principio, pero son tan importantes como el techo de una casa. Mi editor accedió a publicar las palabras en vietnamita sin omitir nada. En el libro utilizo mucho la lengua vietnamita, incluso no traduzco algunas palabras.

Me gustaría agradecer a los lectores del libro que acepten el reto de sumergirse completamente en la cultura vietnamita leyendo *El canto de las montañas*. Mi intención es familiarizar al lector con la cultura vietnamita en la medida de lo posible para que, con suerte, al final de la novela, se convierta en parte de ella.

A medida que avanzaba la escritura, la corrección y el repaso del libro, ¿cómo evolucionaba su dominio del inglés?

He escrito esta novela en inglés, pero con la mentalidad de una vietnamita que es plenamente consciente de la necesidad de preservar la autenticidad local de esta novela. Mis personajes son vietnamitas que piensan y hablan en vietnamita, pero tengo que transferir sus pensamientos y su discurso al inglés. Mi responsabilidad como traductora es capturar la esencia vietnamita de tales expresiones sin occidentalizarlas.

Los proverbios y frases hechas tienen un papel crucial en las conversaciones diarias de los vietnamitas y me di cuenta de que su uso frecuente debería reflejarse en *El canto de las montañas*. Con ello conseguía mostrar las tradiciones vietnamitas, las formas de pensar y las costumbres sociales.

¿Cuál es el mensaje que quiere que los lectores recuerden después de leer el libro?

Espero que al leer *El canto de las montañas*, el lector se una a mi propuesta para abrazar los valores de la paz, la normalidad y la familia. En palabras de Hương: “Si se me hubiera permitido formular un deseo, no habría pedido nada fuera de lo común, solo un día normal en el que pudiéramos estar todos juntos como una familia; un día en el que pudiéramos cocinar, comer, hablar y reír. Me pregunté cuánta gente en todo el mundo estaría viviendo un día normal como ese sin darse cuenta de lo extraordinario y sagrado que era”.

La novela definitiva para entender la historia reciente de Vietnam

El canto de las montañas cuenta una historia envolvente, que discurre a través de varias generaciones de la familia Trần, con el telón de fondo de la guerra de Vietnam. Trần Diệu Lan, nacida en 1920, se vio obligada a huir de las tierras de su familia con cinco de sus seis hijos durante la reforma agraria, cuando el gobierno comunista se hizo con el poder en el norte del país. Años más tarde, en Hanói, su joven nieta, Hương, alcanza la madurez mientras sus padres y sus tíos avanzan por la senda Hồ Chí Minh para luchar en un conflicto que desgarró no solo a su querido país, sino también a su familia.

El canto de las montañas, primera novela publicada en español de la reputada poeta vietnamita Nguyễn Phan Quế Mai, es un relato vivo y apasionante, impregnado del lenguaje y de las tradiciones de Vietnam. Ilumina el coste humano de este conflicto desde el punto de vista del propio pueblo vietnamita, a la vez que nos muestra el verdadero poder de la bondad y la esperanza.



1 ABRIL

Traducción de Carmen Francí Ventosa

14,50 x 22 | 392 pp | Rústica
978-84-1362-221-7 | 3455196
€ 19,00



Nacida en 1973, durante la guerra de Vietnam, **NGUYEN PHAN QUE MAI** creció siendo testigo de la devastación de la guerra y de sus secuelas. Trabajó como vendedora ambulante y cultivando arroz antes de ganar una beca para estudiar en la universidad en Australia. Es autora de ocho libros de poesía, obras de ficción y no ficción en vietnamita, y sus obras se han traducido y publicado en más de diez países, más recientemente en la antología editada por Norton con el título *Inheriting the War*. Entre otros, ha recibido el Premio de Poesía del Año 2010 de la Asociación de Escritores de Hanói, el Capital's Literature & Arts Award y el primer premio en el certamen poético para conmemorar los mil años de Hanói. Que Mai obtuvo un doctorado en Escritura Creativa por la Universidad de Lancaster, Reino Unido. Reside parte del tiempo en Indonesia y en Vietnam.



AdNovelas.com
twitter @adnovelas
instagram @adnovelas
facebook @adnovela

AdN Alianza de Novelas